



PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE (PID) 2022/2023

-MEMORIA DE EJECUCIÓN -

IDENTIFICACIÓN DEL PROYECTO	CLAVE
	ID2022/096

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO:
LINGMAP_Mapá lingüístico audiovisual del español en el mundo para el desarrollo de las competencias lexicográfica, lexicológica e informacional

MODALIDADES FINANCIACIÓN
MODALIDAD A: <input type="checkbox"/>
MODALIDAD B: <input checked="" type="checkbox"/>

COORDINADORA DEL PROYECTO:			<input type="text"/>
NIF	Nombre y apellidos	E-mail	Teléfono
72506974A	ITZIAR MOLINA SANGÜESA	itziarmolina@usal.es	6177
Dirección en la Universidad, a efectos de notificación por correo interno			<input type="text"/>
Despacho 311. Facultad de Filología. Palacio de Anaya (Plaza de Anaya s/n, 37008). Salamanca.			<input type="text"/>
LUGAR Y FECHA DE PRESENTACIÓN:			<input type="text"/>
En Salamanca, a 17 de junio de 2023.			<input type="text"/>
FIRMA:			<input type="text"/>
			<input type="text"/>

NIF/NIE/Pasap.	Nombre y apellidos	E-mail
07941630Y	José Antonio Bartol Hernández	jabartol@usal.es
43787046Z	Noemí Domínguez García	noedom@usal.es
07839416G	M.ª Rosario Llorente Pinto	charillo@usal.es
71280422H	Yeray González Plasencia	yeraygoncia@usal.es
Y5857446	Maria Helena Pereira Gomes	mariahelenapg@usal.es

ASIGNATURAS Y TITULACIONES QUE SE BENEFICIARÁN DEL PROYECTO DE INNOVACIÓN
Diccionarios del español (Grado en Filología hispánica [103225] y Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas [103341])
El español de América en su contexto social (Grado en Filología hispánica [103229] y Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas [102875])
Lengua española para la creación de contenidos audiovisuales (Grado en Comunicación Audiovisual [108801])
La competencia léxica (Máster oficial “La enseñanza de español como lengua extranjera” [304074])
Varietades del español (Máster universitario en lengua y cultura hispánicas - MULCH [304699]; Universidad de Salamanca y Universidad de El Cairo, Egipto)

DESCRIPCIÓN DE LOS OBJETIVOS ALCANZADOS
<p>Durante la ejecución del proyecto de innovación docente LINGMAP a lo largo de este curso académico, hemos alcanzado el objetivo principal que nos propusimos; a saber: la elaboración de un mapa lingüístico digital del español en el mundo. Esta implementación didáctica nace de un enfoque interdisciplinar que toma las TIC como medio de aprendizaje fundamental en la docencia universitaria del siglo XXI. Así, el estudiantado del Grado en Filología Hispánica ha sido capaz de redactar una ficha léxica –adaptada de proyectos de innovación docente anteriores (INNOVALEX, cursos 2019/20 y 2020/21)– y crear, con cada aportación individual, un mapa colaborativo y con contenido interactivo que refleja parte de la realidad pluricéntrica y diversa de la lengua española y de su variación diatópica, diastrática y diafásica. Este material ha sido empleado, además, como recurso docente para el estudio y la enseñanza de las variedades del español a través de su léxico en el Grado en Comunicación Audiovisual, el Grado en Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas y en los másteres oficiales “La enseñanza del español como lengua extranjera” (MUSALE, USAL) y “Máster universitario en lengua y cultura hispánicas (MULCH, USAL / U. EL CAIRO).</p> <p>En este proyecto también se han alcanzado con éxito el resto de objetivos secundarios que el equipo docente se planteaba, como:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Promover la colaboración docente de diferentes especialidades e innovar metodologías docentes para el desarrollo de competencias específicas. • Ampliar el caudal léxico del alumnado y sensibilizar acerca de la realidad pluricéntrica y diversa de la lengua española. • Despertar en el alumnado una actitud abierta y de respeto hacia otras variedades lingüísticas distintas a la estándar o a la suya propia. • Analizar la incidencia de la diversidad geolingüística en el proceso educativo. • Motivar una actitud abierta, empática y respetuosa hacia las diferentes variedades, así como a los distintos sociolectos y registros de la lengua española.

DESCRIPCIÓN DE LAS MEJORAS QUE SE HAN OBTENIDO EN RELACIÓN CON EL APRENDIZAJE DE LOS ESTUDIANTES

Los estudiantes de la asignatura “Diccionarios del español”, a través de la metodología *learning by doing*, han aprendido cómo se confeccionan recursos de interés lexicográfico y lexicológico a través del empleo de fichas léxicas. Estas fichas tenían como punto de partida y de análisis una selección de americanismos (véase ANEXOS), con el fin de que los estudiantes inscritos en la asignatura “El español de América en su contexto social” pudieran realizar una revisión entre iguales sobre el apartado que corresponde a la información diatópica, pragmática y sociolingüística, pragmática y sociolingüística de la ficha. Así, un buen número de estudiantes de segundo ciclo de Filología, ha aprendido a:

- Realizar búsquedas en diccionarios etimológicos y a trazar las relaciones morfogenéticas que existen entre distintas palabras pertenecientes a una familia léxica.
- Registrar adecuadamente la primera documentación del sentido de una voz.
- Localizar los usos figurados y contrastivos que se documentan en las variedades diatópicas del español.
- Averiguar y hallar los equivalentes semánticos de una voz en los distintos geolectos del español.
- Discernir, analizar y citar adecuadamente los testimonios de un lema dado espigados en los bancos de datos léxicos del español (como CDH, CORDE, CREA, CORPES XXI, CORDIAM, CHEM, etc.).
- Filtrar los datos relativos a la frecuencia de uso de una voz y a la tipología textual a la que se adscribe.

A su vez, los estudiantes de primer ciclo del Grado en Comunicación Audiovisual se han servido estas fichas para estudiar la fonética y la variación lingüística del español a través de su léxico y, para ello, han volcado parte del material creado por los estudiantes de filología en un mapa digital.

Finalmente, también algunos estudiantes de posgrado se han beneficiado de este recurso digital para su aplicación a la enseñanza de la competencia léxica y de las variedades del español en sus clases, unidades didácticas y programaciones de ELE. Así, los estudiantes del MUSALE (Salamanca) han tenido constancia de las actividades y resultados derivados de este proyecto de innovación docente (como uno de los mecanismos más de los que se pueden servir para trabajar la competencia léxica de sus estudiantes) y algunos de ellos, incluso, lo han empleado en sus clases prácticas de ELE (impartidas bajo el amparo del proyecto PUNTAL). De igual modo, el material creado se ha utilizado para ilustrar y trabajar sobre la polisemia del español y sobre la variación diatópica con los estudiantes matriculados en el MULCH (Egipto).

PLAN DE TRABAJO DESARROLLADO

El plan de trabajo que hemos llevado a cabo consta de las siguientes fases de ejecución:

Fase 1. Selección del leuario y confección de las fichas léxicas

Antes del inicio del curso académico (1 - 15 de septiembre de 2022), el equipo docente que forma parte del proyecto seleccionó, acordó y consensuó cuáles eran las voces susceptibles de ser analizadas por los estudiantes del Grado en Filología hispánica. Para ello, se emplearon las facetas correspondientes al campo “Geografía” y “Nivel” del “Diccionario avanzado” que incluye la plataforma lingüística Enclave RAE. Una vez establecido el leuario, durante las tres primeras semanas de clase (19 de septiembre - 7 de octubre de 2022), en la asignatura “Diccionarios del español” la profesora Itziar Molina Sangüesa dedicó un par de sesiones magistrales a explicar cómo se confeccionan, en las últimas décadas, los recursos digitales de corte léxico y lexicográfico: ofreció un seminario en el que se indicaron los pasos que los estudiantes debían seguir y las herramientas que debían emplear (a saber: diccionarios, tesoros, corpus, bases de datos, hemerotecas y bibliotecas digitales) para la realización de esta primera tarea derivada del proyecto → la cumplimentación de la ficha léxica. Asimismo, el estudiantado fue informado acerca del porcentaje de evaluación que suponía esta actividad en su nota final (25% - 2,5 puntos sobre 10) y tuvo a su disposición una rúbrica en la que se detallaban cómo se calificarán cada uno de los apartados de la ficha (1. Información etimológica y definición; 2. Información semántica; 3. Información documental). Con el fin de ofrecer un panorama general del español en el mundo, se optó por incluir, de modo equilibrado y coherente, un número de voces similar para cada país o área hispanohablante, sin restricciones sustanciales por campos semánticos.

Fase 2. Revisión entre iguales y atención al contexto sociolingüístico e intercultural

En las primeras semanas del curso, las profesoras Molina Sangüesa y Llorente Pinto, llevaron a cabo otro seminario con los estudiantes de “El español de América en su contexto social” en el que se explicaron las tareas que debían tener en cuenta para la revisión de las voces. Una vez cumplimentadas las fichas, las tres semanas siguientes del curso, esto es, del 10 al 28 de octubre de 2022, los estudiantes de esta optativa revisaron el material creado por sus compañeros (matriculados en “Diccionarios del español”); en concreto, el apartado de la ficha léxica que incorpora información sociolingüística, pragmática y diatópica (2. Información semántica). Los discentes hubieron de llevar a la práctica, por tanto, los contenidos teóricos de esta asignatura, expuestos por M.^a Rosario Llorente Pinto. Para realizar esta tarea de *feedback* correctivo entre iguales encomendada, se sirvieron de las lecturas, apuntes y recursos digitales -como “Catálogo de voces hispánicas”, del Centro Virtual Cervantes, o “Voces del español”, de la RAE-, así como de un seminario complementario que impartió el profesor González Plasencia sobre la comunicación intercultural. Esta actividad supuso un 10% de la calificación final de los alumnos y la evaluación y seguimiento fue llevado a cabo por M.^a Rosario Llorente.

Tras la ejecución de las fases 1 y 2, las profesoras Molina y Llorente se encargaron de la revisión final y de las correcciones del fichero en su totalidad, antes de suministrar el material léxico contenido en el mismo a los estudiantes de otros grados no filológicos. Este acopio de datos sirvió para la confección del mapa lingüístico del español en el mundo.

Fase 3. Incorporación de material audiovisual y elaboración del mapa lingüístico digital

Durante las semanas comprendidas entre el 7 de noviembre y 9 de diciembre de 2022, tras presentar en clase los contenidos que corresponden a las variedades diatópicas del español, el profesor Yeray González Plasencia fue el encargado de explotar el material del fichero elaborado por los estudiantes de filología en la asignatura “Lengua española para la creación de contenidos audiovisuales”. Así, estos alumnos pudieron estudiar aspectos relacionados con la polisemia y variación semántica del español, eminentemente, así como algunos aspectos morfológicos y fonéticos relacionados con las voces objeto de estudio de este proyecto. Además, el alumnado del Grado en Comunicación audiovisual, dada la naturaleza aplicada de la asignatura de lengua española que cursan, se encargaron de ilustrar el material léxico analizado en sus clases con contenidos audiovisuales actuales y enlaces multimedia (por ejemplo, extraídos de *Youtube*, *Wikipedia* o redes sociales, como *Twitter*, *Twich*, *TikTok*, *Instagram*, etc., véase ANEXOS, *pancho*). El profesor González Plasencia se encargó de ilustrar cómo ejecutar esta tarea, a través de la presentación de recursos de índole exclusivamente lingüística: Fundación del Español Urgente (Fundéu), Fundación del Instituto Internacional de la Lengua Española de Argentina (Fundéu Argentina), Departamento de Español al Día de la RAE, Gran Atlas latinoamericano de las palabras, Pictoline, entre otros muchos.

Finalmente, distribuidos en las cinco grandes áreas del español de América, se establecieron grupos de estudiantes (12, en total: 6 grupos compuestos por 5 personas en cada sesión de prácticas) para que digitalizaran y añadieran en un mapa lingüístico el contenido de cada ficha en el país al que se adscribe, el trabajo se llevó a cabo con la herramienta Genially (cuya URL está accesible en ANEXOS de esta memoria de ejecución). Además, los estudiantes tuvieron a su disposición un apartado en cada ficha para agregar observaciones e información enciclopédica, si lo estimaban oportuno. Asimismo, este estudiantado tuvo a su disposición, desde el primer día de clase, una rúbrica de evaluación para las tareas derivadas de este proyecto. Las actividades que ejecutaron supusieron un 15% de su nota final (1,5 puntos de 10) y fueron supervisadas por el profesor Yeray González Plasencia.

Fase 4. Explotación del recurso LINGMAP para la enseñanza del español como lengua extranjera

Durante el segundo cuatrimestre del curso 2022/23, entre febrero y abril de 2023, periodo en el que se imparten las asignaturas “La competencia léxica”, en el posgrado MUSALE, y “Variedades del español”, en el posgrado MULCH, se llevó a cabo la presentación y el aprovechamiento del recurso diseñado por los estudiantes de los grados en filología hispánica, en románicas y en comunicación audiovisual; en concreto, en el seminario que ofreció Maria Helena Gomes Pereira sobre qué español enseñar y en el diseño de unidades didácticas de enseñanza de ELE que atiendan a las variedades diatópicas de la lengua española. En esta línea, en la aplicación *VariELE* (app diseñada por la profesora Gomes Pereira), se ha integrado el mapa lingüístico derivado de este proyecto de innovación docente. Por otro lado, durante su estancia en Egipto (Universidad de El Cairo), la profesora Noemí Domínguez García aprovechó el material contenido en el mapa lingüístico y audiovisual para las prácticas que corresponden al bloque de las variedades diatópicas o geolingüísticas en la hispanofonía y que los alumnos egipcios han de realizar para optar a una evaluación continua de los contenidos. Estas prácticas supusieron el 20% de la calificación final de la asignatura. De igual modo, en las sesiones magistrales impartidas por los profesores José Antonio Bartol e Itziar Molina Sangüesa, se emplearon los ejemplos extraídos del mapa lingüístico y audiovisual para la enseñanza del enfoque léxico y de los aspectos cognitivos y metodológicos implicados en la didáctica del vocabulario español. Por último, los estudiantes del máster MUSALE se sirvieron de este recurso (LINGMAP) para la elaboración de las unidades didácticas que constituyeron su trabajo grupal final de la asignatura (y que han supuesto el 50% de su nota final). Confiamos en que el aprovechamiento de este material es un medio o una guía eficaz y oportuna para la formación de futuros formadores, dadas las carencias léxicas (y las dificultades) que presentan, en general, los estudiantes a la hora de atender y caracterizar la diversidad geolingüística del español.

Fase 5. Análisis de la implementación docente y difusión de resultados

Al finalizar la implementación de esta práctica docente innovadora, suministramos un cuestionario diseñado *ad hoc* mediante la herramienta *Qualtrics* adaptado a cada grupo de estudiantes que han participado en el mismo, en función de las diversas tareas que han desempeñado.

En la actualidad (junio de 2023), el profesor Yeray González Plasencia, con la colaboración de la doctoranda Maria Helena Gomes Pereira y de la coordinadora del proyecto, Itziar Molina Sangüesa, están analizando los datos en SPSS, en aras de valorar si se produce un cambio hacia una mejora en la adquisición de las competencias o del aprendizaje de los estudiantes. Este material y experiencia servirá también para el desarrollo de la tesis doctoral de Maria Helena Gomes Pereira, dirigida por la profesora Molina Sangüesa y el profesor González Plasencia.

Finalmente, nos gustaría reseñar que se ha dado difusión de la experiencia pedagógica innovadora con la comunicación “El empleo de los corpus diacrónicos del español para la innovación en docencia universitaria y el desarrollo de la competencia lexicológica” en el I CONGRESO INTERNACIONAL DE APLICACIONES DE LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS, celebrado en la Université Sorbonne Nouvelle (Paris), los días 15 y 16 de junio de 2023.

El recurso LINGMAP, puede consultarse en:

<https://view.genial.ly/6391d2faf16dac001206d194/interactive-content-lingmap2022>

A continuación, ofrecemos una muestra representativa del material alojado en este mapa interactivo del español en el mundo, creado a partir de los trabajos de los estudiantes de “Diccionarios del español”, “El español de América en su contexto social” y “Lengua española en la comunicación audiovisual”, explotado en las clases del MUSALE (competencia léxica) y MULCH (variedades del español):

LingMAP

MAPA LINGÜÍSTICO INTERACTIVO DEL ESPAÑOL EN EL MUNDO PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS LEXICOGRÁFICA, LEXICOLÓGICA E INFORMACIONAL

Asignaturas

- Diccionarios del español (Grado en Filología Hispánica y Grado en Lenguas, Culturas y Literaturas Románicas).
- El español de América en su contexto social (Grado en Filología Hispánica).
- Lengua española para la creación de contenidos audiovisuales (Grado en Comunicación Audiovisual).

Proyecto de innovación docente concedido por el Vicerrectorado de Docencia e Innovación educativa de la Universidad de Salamanca / Centro de Formación Permanente.

Curso 2022/23 (Ref.: ID2022/096)

+ info

genially

Volver



Español de México y Centroamérica

México, Guatemala, El Salvador, Belice, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá

autobanco ('entidad bancaria en la que los clientes son atendidos en su propio automóvil', *DLE, s.v.*)

+ info

yeguada ('disparate, burrada', *DLE, s.v.*)

+ info



Volver



Esta voz se emplea en **Costa Rica, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Puerto Rico** (*Diccionario de la lengua española, RAE/ASALE, 2014, s.v.*).

En otras variedades del español: **torpeza, brutalidad, disparate, burrada** (*IEDRA, s.v.*).

Etimología: derivado de *yegua* y el sufijo *-ada*.

1.ª documentación en lengua española: 1928 LÓPEZ ALBÚJAR, Enrique: *Matalaché* [Perú] (*CDH, RAE*).

CURIOSIDAD:

Por lo que he podido observar a través de un artículo, también se encuentran otras dos palabras más en un escenario muy similar. Una de ellas es *caballada*:

1. f. Manada de caballos o de caballos y yeguas.

2. f. Arg., Bol., Chile, C. Rica, Cuba, Ec., Hond., Méx., Nic., Pan., Perú, R. Dom. y Ven. *animalada*.

Y la otra es, *bagualada*:

1. f. *ur. Arg. y Ur.* Manada de baguales.

2. f. *vulg. coloq. Ur.* *brutalidad* (|| acción grosera).

Siendo, tanto *yeguada* como *caballada* y *bagualada*, palabras relacionadas con el caballo, y formadas con *-ada*, y las tres tienen una acepción diferente a la usada en el español peninsular. También son definidas por sinónimos. Podríamos decir que en América es bastante prolijo usar expresiones que provengan de sustantivos colectivos para referirse a 'acciones' grotescas o estúpidas, según mi parecer. Véase Lamas, M. (2019). Cuatro sustantivos colectivos relativos al caballo en América: *yeguada, caballada, bagualada* y *mancarronada*. *Revista de Lexicografía*, 24, 79-88.

Recuperado el 25 de noviembre de 2022 <https://doi.org/10.17979/rlex.2018.24.0.5518>



Español de México y Centroamérica

México, Guatemala, El Salvador, Belice, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá

entidad bancaria en la que los clientes son atendidos en su propio automóvil', *DLE, s.v.*)

+ info

disparate, burrada', *DLE, s.v.*)

+ info



Volver



genially

Español andino

Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú,
Bolivia

paramar ('lloviznar', *DLE*, s.v.)

+ info

cuidapalos ('en el fútbol, portero', *DLE*, s. v.)

+ info

vainita ('fruto de la judía, que se come antes de
madurar', *DLE*, s.v.)

+ info



Volver



genially

Español austral

Chile, Argentina

agua viva ['aywa 'βiβa]

calesita [kale'sita]

pancho ['pantfo]

+ info

calesita ('tiovivo', *DLE*, s.v.)

+ info

pancho ('perrito caliente', *DLE*, s.v.)

+ info



Volver

Esta voz se emplea en **Argentina** y **Uruguay** (*Diccionario de la lengua española*, RAE/ASALE, 2014, s.v.). En el *Diccionario de Americanismos* (ASALE, 2010, s.v.) se indican otros matices semánticos para esta voz: "sándwich hecho con una salchicha dentro de un pan de viena" (en Paraguay, Uruguay y Argentina).

En otras variedades del español: **perrito caliente**, **perro caliente**, **hotdog** (*EDRA*, s.v.)

Etimología: acrónimo de *pany cho* (acortamiento de *chorizo*).
 1.ª documentación en lengua española: 30/01/1997, *Clarín* [Argentina] (CDH, RAE).

CURIOSIDAD:

PANCHO GOURMET el HOT DOG más rico d...
 Ver en YouTube

genially

Volver

Español europeo

tinterillo (Am.) = *picapleitos* (Esp.)
mamadera (Am.) = *biberón* (Esp.)
gringo (Am.) = *estadounidense* (Esp.)

aguaviva (Cádiz, Canarias, Huelva, Málaga)
calesita (Andalucía)

genially

Listados de grupos de trabajo y voces asignadas para la realización de las fichas lexicográficas "Diccionarios del español":

Diccionarios del español	
Alumno/a	Palabra asignada
1. AMANY SAVRIMOUTOU, SIDJI	Autobanco (DLE, acep. 1)

2. BOER, ELISA	Paramar (DLE, acep. 1)
3. CAMINO LISTA, CARLOS	Aguaviva (DLE, acep. 1)
4. CARRASCO RODRÍGUEZ, SANDRA	Cuidapalos (DLE, acep. 1)
5. CASANUEVA MATELLANES, CARMEN	Ñinga (DLE, acep. 1)
6. DELGADO OVEJAS, LORENA	Huaca (DLE, acep. 1)
7. FERNÁNDEZ SAN ROMÁN, GADEA	Acusete (DLE, acep. 1)
8. GARCÍA PIÑUELA, ELENA	Calesita (DLE, acep. 1)
9. GARCÍA REBOLLEDA, UXUE	Noticiero (DLE, acep. 3)
10. GOBANTES GÓMEZ, LAURA	Pancho (DLE, acep. 1)
11. IGLESIAS ALONSO, MARTA	Yeguada (DLE, acep. 2)
12. LÓPEZ DOMÍNGUEZ, LOURDES	Mamadera (DLE, acep. 2)
13. LENO TUESTA, ARAMY CECILIA	Sorbeto (DLE, acep. 1)
14. MARTÍN BARAHONA, LIDIA	Réferi (DLE, acep. 1)
15. MIGUÉLEZ MANTECA, ALBA	Gringo (DLE, acep. 3)
16. MORIANA GARZÓN, NEREA	Tinterillo (DLE, acep. 2)
17. MÜLLER , MICHELLE	Riesgoso (DLE, acep. 1)
18. NECHES CARRETERO, ISABEL	Reportear (DLE, acep. 1)
19. PRADA MARTINEZ, CELIA	Poch (DLE, acep. 1)
20. REGIS BENITO, SOFÍA	Ñaño (DLE, acep. 1)
21. RUBIO MONTENEGRO, ANDREA	Piromaniaco (DLE, acep. 1)
22. SAN SEGUNDO JIMÉNEZ, EVA MARÍA	Perenquén (DLE, acep. 1)
23. SÁNCHEZ CUADRADO, JUAN ANTONIO	Jonronero (DLE, acep. 1)
24. XU, AN	Vainita (DLE, acep. 1)
25. ZHANG , WENJING	Peluquear (DLE, acep. 1)

Modelo de ficha lexicográfica “Diccionarios del español”: *Calesita* - Elena García

<i>Variantes gráficas:</i> <i>calesita</i>		Categoría gramatical: sust.	
		Género: f.	Número: sing.
		Tr.:	Intr.:
		Prnl.:	
Definición: ‘Tiovivo’ (Recreo de feria que consiste en varios asientos colocados en un círculo giratorio)		Fuente lexicográfica: DLE (2021, 23.5)	
Otras definiciones históricas (NTLLE): ‘tiovivo o caballitos’ ‘tiovivo’ Hay que comentar que <i>Domínguez suplemento</i> , en 1853, ya incluye esta palabra, pero como ‘dim. de <i>calesa</i> ’: aún no se registra con la acepción del vocablo procedente de América, sino como una derivación de <i>calesa</i> , que era un ‘carruaje de cuatro, y más comúnmente de dos ruedas con la caja abierta por delante, dos o cuatro asientos y capota de vaqueta’ (DLE, 2021, 23.5) Como reflexión general, se puede decir que la primera vez que entró al diccionario con la acepción propia del americanismo fue en 1983, en el diccionario de la <i>Academia Manual</i> . Aparece, desde entonces, en diccionarios de la RAE, tanto en el <i>Manual</i> como en el <i>Usual</i> . Por tanto, su inclusión es muy reciente y la definición, que es sinónimica, apenas ha cambiado, solo se observa la inclusión del vocablo <i>caballitos</i> , como otro sinónimo más en algunas de ellas, pero lo más habitual es encontrar ‘tiovivo’. Además, se añaden desde un principio marcas diatópicas de		Fuentes lexicográficas: <i>Academia manual</i> , tomo I-1983 - NTLLE (28/11/2022, en línea) <i>Academia Usual</i> -1984 - NTLLE (28/11/2022, en línea)	

países americanos y también de Andalucía (*And.*). En conclusión, la definición y las marcas no han cambiado prácticamente desde que se incorporó el vocablo hasta la actualidad. Por otra parte, el único cambio que se aprecia en cuanto a cuestiones gramaticales es la indicación de 'Úsase también en plural' en el *Diccionario de la Academia Manual* de 1989. Esta indica quizá su posible empleo como *plurale tantum*, pero este uso no se registra en otros diccionarios ni en corpus del español, en los que solo se ven documentaciones terminadas en -s en los plurales habituales.

INFORMACIÓN ETIMOLÓGICA

Préstamo o	Del...	Fuente lexicográfica:	1.ª doc.:
Derivación, composición, cruce, acortamiento.	Base(s)... Derivado de la base <i>calesa</i> Prefijo: no lleva Sufijo: <i>-ita</i>	Fuente lexicográfica: <i>DECH</i> , s.v. <i>calesa</i>	1.ª doc.: No aporta

Familia léxica: *calesa*, *calesero*, *calesera*, *calesín*, *calesinero*, *calesitero*, *calés*, etc. (del *DECH* y *DLE* 2021, 23.5)

INFORMACIÓN SEMÁNTICA

Sinónimos: <i>carrusel</i> , <i>machina</i> (<i>P. Rico</i>), <i>caballito</i> , <i>caballitos</i> (como <i>plurale tantum</i>). (De <i>ledra</i> https://iedra.es/palabras , 14/11/2022, en línea, y <i>DLE</i> , 2021, 23.5)	Antónimos: no aporta	
Hiperónimos: <i>feria</i> , <i>heria</i> (desusado), <i>atracción</i> , <i>parque</i> , <i>chinamo</i> (<i>Hond.</i>). (De <i>ledra</i> https://iedra.es/palabras y <i>DLE</i> 2021, 23.5)	Hipónimos: no aporta. No obstante, sí tiene un merónimo: <i>sortija</i> (concretamente de la expresión <i>correr sortija</i> , que traslada su significado del originario, relacionado con montar a caballo, a montar en los caballos de la calesita, <i>DLE</i> 2021, 23.5)	
Marca(s) diatócnica(s): no aporta	Marca(s) diastrática(s): no aporta	Marca(s) diacrónica(s): no aporta, solo la lleva uno de los hiperónimos: <i>heria</i> (desusado).

INFORMACIÓN PRAGMÁTICA Y DIATÓPICA

<p>Marca(s) diatópica(s): <i>Ec</i>, <i>Bo</i>, <i>Py</i>, <i>Ar</i>, <i>Ur</i>. (<i>DAA</i>, 2010)</p> <p><i>And.</i>, <i>Arg.</i>, <i>Bol.</i>, <i>Ec.</i>, <i>Par.</i> y <i>Ur</i>. (<i>DLE</i>, 2021, 23.5)</p> <p>Se aprecia que hay diferencias entre el <i>DLE</i> y el <i>DAA</i>, no solo en cómo emplean las abreviaturas de los países, en las que vemos que, por ejemplo, <i>Paraguay</i> es <i>Py.</i> en el <i>DAA</i> y <i>Par.</i> en el <i>DLE</i>, sino también en las marcas diatópicas que se incluyen. Coinciden en los países Hispanoamericanos: Ecuador, Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay. Sin embargo, <i>And.</i> (Andalucía) solo lo incluye el <i>DLE</i>, pero esto es lógico, ya que el <i>DAA</i> solo se dedica a definir vocablos del español de América y no tiene en cuenta las acepciones del español europeo ni sus vocablos.</p> <p>Por otra parte, en comparación con las marcas diatópicas encontradas en los diccionarios del <i>NTLLE</i>, se puede ver que, en el diccionario de la <i>Academia Manual</i>, de 1983, es el primero en el que se emplean marcas, incluye <i>And.</i>, <i>Argent.</i>, <i>Bol.</i>, <i>Par.</i>, y <i>Urug.</i> Por tanto, estas marcas son muy similares a las del <i>DLE</i> y el <i>DAA</i>, ya que se incluye <i>Andalucía</i>, al igual que en el <i>DLE</i>, y la única marca diatópica en la que se distingue de estos otros dos diccionarios es en la de <i>Ecuador</i>. Las marcas diatópicas del diccionario de 1983 se mantienen en los diccionarios de la <i>Academia Usual</i> de 1984 y de la <i>Academia Manual</i> de 1989. Sin embargo, en el de la <i>Academia Usual</i> de 1992, se produce un cambio que hace que se pierda especificidad, ya que las marcas son <i>And.</i> Y <i>Amér. Merid.</i> (América Meridional), por lo que ya no se dan los datos de los países concretos y se pierde información, ya que, además, la América Meridional incluye muchos países. No obstante, posteriormente esto volverá a cambiar y, como se ve en el <i>DLE</i> actual, ya se precisan de nuevo los países concretos de América, que es lo más apropiado, ya que incluso de España se menciona una zona concreta: Andalucía, y de América lo que se señala habitualmente son países y no regiones,</p>	<p>Uso contrastivo (Esp./Am.): Sí (en España y en el español general solo se emplea la voz <i>tiovivo</i> [y <i>carrusel</i>, <i>caballito</i>, <i>caballitos</i>]).</p> <p>(<i>DLE</i>, 2021, 23.5 y <i>DAA</i>, 2010).</p>
---	--

por lo que resulta lógico que al menos se incluyan de esa manera y no como el territorio extensísimo que es la América Meridional.

Asimismo, en el *Corpes XXI* se puede corroborar si estos datos de los diccionarios son adecuados atendiendo a las documentaciones que se encuentran en el *Corpus*. Según este, la palabra se emplea en Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Bolivia, Venezuela, Colombia y México. Por tanto, se observa que hay lugares como Chile, Venezuela, Colombia o México que el *DLE* y el *DAA* no incluyen, aunque estos son países que en el *Corpes XXI* tienen una frecuencia solamente de 3, 2 o 1 uso. En el caso del *CDH*, se observa que los países de los que recoge documentación son Argentina, España, Perú, México, Uruguay, Costa Rica, Estados Unidos y Paraguay. En comparación con el *DLE* y el *DAA*, se ve que los países no incluidos en ellos son Perú, México, Costa Rica y Estados Unidos, que vuelven a ser países con pocas documentaciones en el *Corpus*. No obstante, se observa, que este sí recoge documentaciones en España, concretamente 5, por lo que estaría en concordancia con la marca diatópica *And.* del *DLE*, lo que indica quizá que este uso peninsular corresponde más a décadas pasadas, debido a que en el *Corpes XXI* no se encuentra entre los países donde hay más apariciones del término.

Comentario:

Como se observa en el *DAA*, 2010 (s.v. *carrusel*) se emplea a veces con el significado de ‘Fraude electoral que consiste en que un mismo grupo de personas vote en la misma casilla electoral varias veces’, en el caso de México, o ‘Fraude electoral en el que se cambian votos por una cantidad de dinero’ en el de Perú. No obstante, pese a que se indiquen esos dos países Hispanoamericanos, también se encuentra este uso metafórico en documentos de otros, como Argentina, donde también se puede emplear con el significado no literal de ‘montaña rusa’ o ‘avatar’, como se ve en *Nuestra parte de noche* (2019), de Mariana Enríquez (*CORPES XXI*): “Estaba por sancionarse la nueva ley de educación cuyo objetivo obvio era recortar presupuesto para pagar deuda, la eterna calesita argentina, decía su tío.”

Otro uso metafórico que se puede observar es la expresión *dar vueltas como caballo de calesita* para ‘darle muchas vueltas a algo’: “El muchacho le explicó al psicólogo social lo que le estaba pasando diciéndole que los pensamientos giraban y giraban repetitivamente en su cabeza como caballos de calesita, lo que lo ponía de muy malhumor con todo el entorno” (*Diccionario actual*, “¿Qué es calesita?”, 4/11/2022, en línea, <https://diccionarioactual.com/calesita/>). En España se puede encontrar también este uso figurado, pero con el vocablo *carrusel*, en lugar de *calesita*.

También tiene lugar un empleo metafórico del vocablo en *plazo fijo calesita* o *rulo calesita*, que es un “sistema que funciona dividiendo en tres partes el capital disponible para invertir e ingresar la primera parte a 90 días, la segunda a 120 días y la tercera a 150 días.” (*Cronista*, “Plazo fijo “calesita”: es verdad que se puede ganar un 110% según este gurú de la City”, 4/11/2022, en línea, <https://www.cronista.com/finanzas-mercados/plazo-fijo-calesita-es-verdad-que-se-puede-ganar-un-110-segun-este-guru-de-la-city/>). Se denomina así, por tanto, porque las inversiones van variando, como una calesita, que funciona girando.

Uso figurado: en ocasiones, sí. Por metáfora. ‘fraude electoral’ o ‘algo que da vueltas’.

EJEMPLOS

“Y de los gritos pasaron a vías de hecho, lanzando piedras sobre los frascos y amenazando hacer una burrada con botica y boticario. Acudió la guardia de palacio al sitio del bochinche, y tras ella, ¡Dios nos libre y nos defienda!, la *calesita* verde de la Inquisición.”

(El primer ejemplo recogido en un *corpus* pertenece al *CDH* y es de 1850, pero esta aún tiene el significado de ‘diminutivo de calesa’ y no de ‘tiovivo’).

Referencias bibliográficas:
Corpus, obra, año, autor, pág.

(CORDE)
PALMA, RICARDO, *Tradiciones peruanas, tercera serie*, (Perú, 1875).

“Era un tipo sencillo... bonachón... cuando venía de laburar me llevaba a la calesita... era amigo del dueño, me hacía sacar la sortija... así yo podía seguir dando vueltas gratis. (Se ríe.) Era un tipazo... se reía a carcajadas cuando yo le sacaba la sortija... (Pausa.) me pasaba la tarde en la calesita porque el viejo me ponía la sortija en la mano... era amigo del dueño de la calesita... se conocían de chicos...”

(CREA)

PAVLOVSKY, EDUARDO, *Cámara lenta. Historia de una cara*, (Argentina, 1979).

“También tenía una calesita en el sector de juegos para chicos, pero ellos ya eran demasiado grandes para visitarlo, salvo las hamacas; a las chicas, especialmente, les encantaban las hamacas y también el rosedal, con su glorieta del siglo XIX, las enredaderas verde oscuro y los caminos de piedritas rojas que manchaban las zapatillas.”

(CORPES XXI)

ENRÍQUEZ, MARIANA, *Nuestra parte de noche*, (Barcelona, Anagrama, 2019).

Tipología textual y frecuencia de uso:

Según el *CDH*, su frecuencia de uso a lo largo de la Historia se da, sobre todo, en la zona del Río de la Plata, concretamente en Argentina, donde se usa en 45 ocasiones en los documentos recogidos por el *Corpus*. El país que le sigue es España y presenta una frecuencia mucho menor, con 5 apariciones de la palabra en los documentos. También se recogen testimonios en Perú, México, Uruguay, Estados Unidos, Paraguay, etc.

Además, según el periodo, se indica que es una palabra que predomina entre 1901 y 1905, ya que se encuentra en 58 ocasiones, mientras que entre 1801 y 1900 aparece solamente en 4. Por tanto, se vuelve a observar que es un vocablo de uso reciente: comienza a emplearse en el siglo XIX y aumenta su uso en el XX.

Según el *CORPES XXI*, se observa que la frecuencia más reciente de la palabra destaca en la franja entre 2011 y 2015, donde se recoge en 50 documentos. Entre 2006 y 2010 su frecuencia es similar: 45. Entre 2001 y 2005 se emplea en 27 ocasiones y, finalmente, entre 2016 y 2020 (la época más reciente registrada) se recoge solo en 3 ocasiones. Por consiguiente, se podría decir que en los últimos años su uso ha decaído.

Respecto a su distribución geográfica (*CORPES XXI*), se vuelve a ver que Argentina es el país donde más se emplea el término: en 97 ocasiones en el *Corpus*. Tras él, los países en los que más se emplea son Uruguay y Paraguay, por lo que se puede apreciar su gran uso actualmente en la zona del Río de la Plata. Se ha visto incrementado respecto a lo que recoge el *CDH*, donde Uruguay y Argentina tenían muchas menos apariciones. Tras ellos, se encuentran Chile, Bolivia, Venezuela, Colombia y México.

En lo concerniente a la tipología textual (*CORPES XXI*), destaca en los textos de ficción, con 44 apariciones. Tras estos, en los reportajes con 35 y, después, su frecuencia baja bastante, con 5 empleos del término en los textos de divulgación. Posteriormente, se encuentran menciones en noticias, artículos académicos, entrevistas, críticas y propaganda-publicidad. Respecto a los temas de los textos donde aparece, destaca en el grupo de actualidad, ocio y vida cotidiana, algo lógico, ya que la *calesita* es una atracción de feria. El segundo tema donde predomina el vocablo es en novela y tras él en teatro; artes, cultura y espectáculos; ciencias sociales, creencias y pensamiento, y, después, ya con menos de diez apariciones se encuentran la política, economía y justicia; ciencias y tecnología; relato y guion.

Por otra parte, la palabra *calesita* suele ir acompañada en los corpus de palabras similares, como *plaza* (Obligado, Pastor Servando, *Tradiciones argentinas*, 1903), *plazuela* (Palma Ricardo, *Tradiciones peruanas*, 1877), *dueño* (Pavlovsky Eduardo, *Cámara lenta. Historia de una cara*, 1979), *niños* (Delgado Aparain, Mario, *La balada de Johnny Sosa*, 1987) o *chicos* (Dios, Horacio De, *Miami*, 1999), etc. es decir, que, de forma habitual, se utiliza la palabra junto a términos relacionados con su localización, su propietario o sus usuarios. Asimismo, con esto se confirma que, en muchas ocasiones, cuando se menciona a la *calesita*, el tipo de texto que se crea suele ser la descripción: de lugares, escenas, etc. tanto en obras realistas como en otras más orientadas a la ficción.

Información enciclopédica y observaciones:

‘Recreo de feria que consiste en varios asientos colocados en un círculo giratorio’. (*Diccionario enciclopédico* 1989, Espasa, [Madrid], s.v. *tiovivo*). Se observa aquí que esta enciclopedia ha tomado la definición del *DLE*, ya que es exactamente igual que la que se recoge en él.

“Es un medio de diversión consistente en una plataforma rotatoria con asientos para los pasajeros. Con frecuencia los “asientos” tienen forma de caballo de madera, desplazados mecánicamente hacia arriba y hacia abajo para simular el galope. Normalmente, la música se repite mientras el carrusel da vueltas. Aunque los carruseles modernos están fundamentalmente compuestos de caballos, los carruseles de periodos anteriores a menudo incluían diversas variedades de animales, como perros, caballos, conejos, cerdos y ciervos, por nombrar algunos. Cualquier plataforma rotatoria también se puede llamar carrusel. En un parque de ocio, un carrusel es normalmente simple, la plataforma rotatoria es impulsada por los niños con barras o tiradores con los que los niños pueden agarrarse mientras corren. En un aeropuerto, las cintas transportadoras en la zona de recogida de equipajes se suelen llamar carruseles. Himmelskibet, ubicado en los Jardines Tivoli (Copenhague, Dinamarca) es el carrusel más grande del mundo. El carrusel en funcionamiento más antiguo está en la ciudad de Praga en el Letna Park.

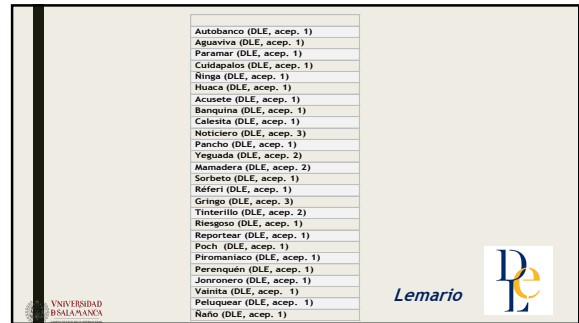
Las calesitas en Buenos Aires han tenido un gran auge durante gran parte del siglo XX. Actualmente existen calesitas en la gran mayoría de los barrios de la Ciudad de Buenos Aires habiendo un selecto grupo de más de 50 en funcionamiento, estando la mayoría instaladas en plazas y parques en la gran mayoría de los barrios de la ciudad. En Argentina es usual que la persona que opera la calesita, el calesitero, se pare próximo a ella con una bocha de madera que posee insertada una clavija metálica removible que se llama *sortija*. El calesitero revuelve con una mano la bocha mientras la calesita da vueltas y los niños extienden sus manos intentando tomar la sortija, aquel que logra tomarla se gana la próxima vuelta gratis.

Como resulta obvio, los carruseles aparecen nombrados en la literatura de todas las culturas e idiomas, sobre todo en la literatura infantil. La literatura hispánica no podría ser una excepción: Antonio Machado le ha dedicado uno de sus poemas que se titula *Pegasos, lindos pegasos*. Y también Pío Baroja hizo un pequeño cuento titulado *Elogio a los viejos caballos del tiovivo*.” (Fuente: *Wikipedia*, “Carrusel”, 01/11/2022, en línea, <https://es.wikipedia.org/wiki/Carrusel>).

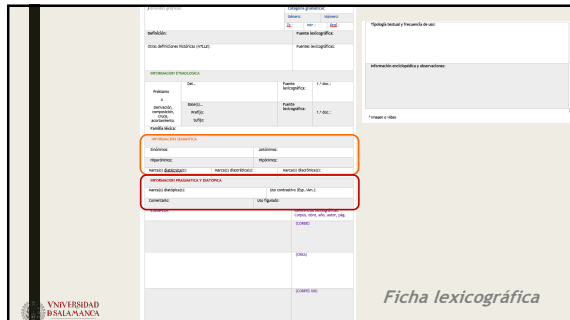
Tutorial para la participación de los estudiantes matriculados en “Español de América en su contexto social”:



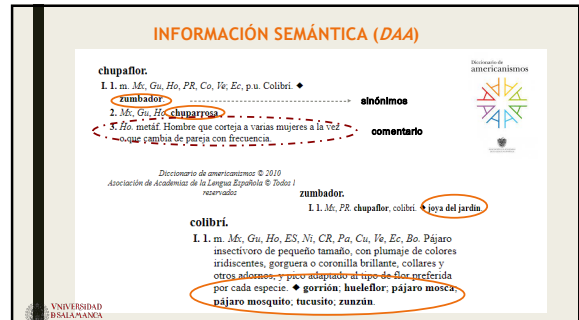
1



2



3



4



5



6



7



8



9



10

Voces asignadas para la revisión entre pares “Español de América en su contexto social”:

1. FRANZISKA GLÄSER- CINZIA BARONI_ aguaviva (DLE, acep. 1)
2. DOV MC GUIRE-BERK- CARMEN CASANUEVA_ réferi (DLE, acep. 1)
3. MARGUERITA MANIERI-VANESSA KARANDYSZEWSKI_ mamadera (DLE, acep. 2)
4. NOEMÍ RUBINELLI-AITOR ANSEEUW_ paramar (DLE, acep. 1)
5. ARNAUT DEVRIESERE-LEA LANGANCE_ cuidapalos (DLE, acep. 1)
6. JULIE CALLEBAUT- EVA REZNICSEK_ ñinga (DLE, acep. 1)
7. EVA MARÍA SAN SEGUNDO- ISABEL RIED_ huaca (DLE, acep. 1)
8. ELLIE TRAVERS- GADEA FERNÁNDEZ_ autobanco (DLE, acep. 1)
9. ALEKSANDRA ROGALA- LETICIA EZQUERRO_ acusetete (DLE, acep. 1)
10. ISABEL BUSTOS-SUZANNA WINUELMANN_ calesita (DLE, acep. 1)
11. JOSEFA HIRSCHBERGER-ANNE-LAURE DETIENNE_ noticiero (DLE, acep. 3)
12. PAOLA ARRICHETTI- ZANDALE ISUFI_ pancho (DLE, acep. 1)
13. TERESA ALONSO -GAVIN MICHAEL MACDONNELL_ aguaviva (DLE, acep. 1)
14. ELENA GARCÍA PIÑUELA- FIONN MOYNIHAN_ yeguada (DLE, acep. 2)
15. ANA RAMOS- TEREZA SEVRANKOVÁ_ sorbeto (DLE, acep. 1)
16. FRANZISKA WEISE-ÁNGELA ROCHA_ riesgoso (DLE, acep. 1)
17. CIARA BAKER-ALBA MIGUÉLEZ_ perenqué (DLE, acep. 1)
18. HANNAN BATESON-LORENA DELGADO_ tinterilo (DLE, acep. 1)
19. LUCÍA BARROS- LUCÍA GARCÍA_ reportear (DLE, acep. 1)
20. EVE PURCELL-LOURDES LÓPEZ DOMÍNGUEZ_ vainita (DLE, acep. 1)
21. DAISY WALSH- LAURA GOBANTES_ poch (DLE, acep. 1)
22. SILVIA ALONSO-FELIPE GONZÁLEZ_ réferi (DLE, acep. 1)
23. PABLO SÁNCHEZ- RAFAEL MAESTRE_ piromaniaco (DLE, acep. 1)
24. SILVIA RUIZ-SARA ZABALEGUI_ calesita (DLE, acep. 1)
25. MARINA CAPASSO-ISMAEL ARAÚJO_ gringo (DLE, acep. 3)
26. ENRIQUE MACÍAS-MARÍA DE DIOS_ ñinga (DLE, acep. 1)
27. IZADORA CARDOSO-PAOLA DELGADO_ mamadera (DLE, acep. 2)